

CultureTalk Bosnia and Herzegovina Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Sarajevo's Growth through the Centuries

Bosnian transcript in Latin:

Sarajevo je uglavnom bilo vezano za vodu i, ako dobro pogledamo, onda ćete vidjeti da u Londonu kanalizacija se dobija, grad dobija kanalizaciju 1875, a Sarajevo to ima već u 16. vijeku. Zahvaljujući obilju vode, čak su jednu malu rijeku, Mošćanicu, prebacili preko brda, natjerali je da se, ovaj, da teče uzvodno, da bi je mogli kroz bašte sprovesti. Tako da je dio života na planinskim obroncima diktirao i arhitekturu kuća, tako da svaka kuća je imala ispred sebe baštu i iza sebe baštu, i imala čist, jasan pogled na cijeli grad. To je onaj dio koji je vezan za stanovanje. I, ovaj, divna stvar je što niko nije pravio visoke zgrade. Zgrade su uglavnom imale prizemlje, sprat, potkrovlje, a slijedeća zgrada se dovoljno, ili kuća, udaljavala od prve, da je imala čak i iz prizemlja dobar pogled. To je način života koji je u ovom gradu bio vijekovima za vrijeme Turske uobičajen, i svi su se divili takvom gradu.

Ono što je zanimljivo... Ako pogledamo negdje sredinom 19. vijeka, Sarajevo je imalo oko 60.000 stanovnika. Ali, rekao sam vam, ono gdje se nalazi, takav grad se tako i razvija. U to vrijeme Beograd je imao manje od 20.000 stanovnika. Zagreb još manje. Danas ako posmatramo, onda ćete vidjeti da Beograd, koji se nalazi na ušću dvije rijeke i u osnovi u ravnici, ima preko 2 miliona stanovnika. Zagreb, koji se nalazi u ravnici, ima oko 1.5 milion. Sarajevo će vrlo teško dostići ikada milion stanovnika, iz jednostavnog razloga što nema prostora za to. Ima li to prednosti? Vjerovatno ima, zato što živjeti u manjem gradu, manjem po broju stanovnika, omogućava vam da znate sve, da znate svaki dio njegov, svako predgrađe, dok u milionskim gradovima vrlo često odživite život unutar par predgrađa, a ostala i ne posjetite. Tako da je Sarajevo imalo tu prednost, ako se to zove prednost, da život u njemu je vrlo ugodan.

Bosnian transcript in Cyrillic:

Сарајево је углавном било везано за воду и, ако добро погледамо, онда ћете видјети да у Лондону канализација се добија, град добија канализацију 1875, а Сарајево то има већ у 16. вијеку. Захваљујући обиљу воде, чак су једну малу ријеку, Мошћаницу, пребацили преко брда, натјерали је да се, овај, да тече узводно, да би је могли кроз баште спровести. Тако да је дио живота на планинским обронцима диктирао и архитектуру кућа, тако да свака кућа је имала испред себе башту и иза себе башту, и имала чист, јасан поглед на цијели град. То је онај дио који је везан за становање. И, овај, дивна ствар је што нико није правео високе зграде. Зграде су углавном имале приземље, спрат, поткровље, а слиједећа зграда се довољно, или кућа, удаљавала од прве, да је имала чак и из приземља добар поглед. То је начин живота који је у овом граду био вијековима за вријеме Турске уобичајен, и сви су се дивили таквом граду.

Оно што је занимљиво... Ако погледамо негдје средином 19. вијека, Сарајево је имало око 60.000 становника. Али, рекао сам вам, оно гдје се налази, такав град се тако и развија. У то вријеме Београд је имао мање од 20.000 становника. Загреб још мање. Данас ако посматрамо, онда ћете видјети да Београд, који се налази на ушћу двије ријеке и у основи у равници, има преко 2 милиона становника. Загреб, који се налази у равници, има око 1.5 милион. Сарајево ће врло тешко достићи икада милион становника, из једноставног разлога што нема простора за то. Има ли то предности? Вјероватно има, зато што живјети у мањем граду, мањем по броју становника, омогућава вам да знате све, да знате сваки дио његов, свако предграђе, док у милионским градовима врло често оцивите живот унутар пар предграђа, а остала и не посјетите. Тако да је Сарајево имало ту предност, ако се то зове предност, да живот у њему је врло угодан.

English translation:

Sarajevo is closely connected to its water supply. If we look at history, we will see that the London sewage system was constructed in 1875, while Sarajevo had it already in the 16th century. The abundance of water was such that people even managed to reroute a small river called Mošćanica over a hill and made it flow in the opposite direction in order to be able to irrigate their gardens. Also, life on hill slopes affected the architecture of homes, so that each house had a garden in the front and in the back and a clear and unobstructed view of the whole city. Also, one great thing was that no one built tall houses. Houses mostly consisted of a main floor, a second floor and an attic. The next house was built far enough away so that each house could have a nice view, even from the main floor. It was a way of life which was common in this city for centuries during the Ottoman period, and everybody [who came to Sarajevo] admired such a city.

What's also interesting is... For example, somewhere in the mid-19th century, Sarajevo had about 60,000 citizens. But, like I said, a city develops based on its location. At the same time, Belgrade had less than 20,000 citizens. Zagreb had even less. Today, if you look at the statistics, you'll notice that Belgrade, which is situated at the delta of two rivers and on a flatland, has over 2 million inhabitants. Zagreb, which is situated in a flat area, has about 1.5 million inhabitants. Sarajevo will hardly ever reach a million, simply because there is not enough room for it. Are there any advantages to this? I think there are, since living in a smaller city – smaller in the number of its citizens – enables you to know everything, to see each of its parts, each neighborhood; while in the larger, multi-million cities people often spend their life within their own neighborhood, without visiting all the other parts. Thus, Sarajevo has this advantage, if you can call it that. And life in Sarajevo is very pleasant.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated